

BRITISH AND AMERICAN ENGLISH: WHAT TO DO?

Давыдкина А.Е., студент гр. 2Д62, I курс
Научный руководитель Сыскина А.А., к.ф.н., доцент
Национальный исследовательский Томский Политехнический Университет
г.Томск

Такой язык, как английский, объединяет большее количество стран, чем одну или две. Несомненно, между английским разных стран существует различие. Так, побывав в Австралии и в одной из Африканских стран, вы убедитесь, что разнятся не только произношения слов, но и их значения. Однако наиболее явно эти различия просматриваются в Британском (BrE) и Американском (AmE) вариантах английского языка.

Хотя общий язык объединяет эти страны более 400 лет ввиду колонизации Америки Британией, уже с тех пор американский английский начал претерпевать изменения. Подтверждения этому можно найти в XIX веке в таких сатирических высказываниях, как: «У нас с Америкой сегодня, действительно, очень много общего, кроме, конечно, языка» Оскара Уайльда, «Две страны, разделенные общим языком» Бернарда Шоу. И ведь действительно, различия между языками возникли как на лексическом, так и на фонетическом, морфологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Причиной таким различиям во многом служат географическая и социальная мобильность, а также влияние СМИ. В США всё усиливаются региональные отличия в языке из-за миграционного влияния. В свою очередь Великобритания также имеет диалекты внутри своего королевства. Носители языка знакомы с этими различиями, поэтому американцы общаются с британцами без особого труда. Однако тем, для кого английский язык не является родным, эти особенности мешают понимать англоговорящее население и, что немало важно, быть правильно понятым.

Лексический уровень.

Существуют различные лексические единицы для отражения одних и тех же понятий.

Американский вариант	Британский вариант
Gasoline	Petrol
Baggage	Luggage
Line	Queue
Vacation	Holiday
Parking lot	Car park

Round trip	Return
Baby carriage	Pram
Diaper	Nappy
Drapes	Curtains

В то же время одна и та же лексическая единица в разных вариантах английского языка может отражать разные понятия. Хотя и количество таких слов сравнительно небольшое, именно они в большинстве своем входят в число самых употребляемых.

AmE	Russian	BrE	Russian
check	Счет в кафе/ресторане	bill	Счет в кафе/ресторане
bill	банкнота	(bank)note	банкнота

Морфологический уровень.

Зачастую, даже если одно и то же понятие на AmE и BrE звучит одинаково, его написание всё равно разнится. Одними из наиболее характерных примеров являются слова, оканчивающиеся на –or/-our и на –er/-re для AmE и BrE соответственно. Стоит отметить различия в окончаниях – (i/y)ze/–(i/y)se, а также отсутствие (за редким исключением) удвоенных согласных в AmE. Существуют и другие различия.

Американский вариант	Британский вариант
Color	Colour
Labor	Labour
Liter	Litre
Center	Centre
Paralyze	Paralyse
Organize	Organise
Program	Programme
Traveling	Travelling
Fulfill	Fulfil
Gray	Grey
Check	Cheque

Грамматический уровень.

Таковыми различиями могут быть, например, разные формы глаголов:

AmE	BrE
Burned	Burnt
Learned	Learnt
Smelled	Smelt
Spilled	Spilt
Spoiled	spoilt
Dreamed	dreamt
Got	Gotten
Fit	Fitted

Также зачастую там, где британцы используют Present Perfect, американцы используют Past Simple

AmE	BrE
He just went home	He has just gone home
I've gotten to know her well	I've got to know her well
I just arrived home	I have just arrived home
I just saw him	I've just seen him

В AmE и BrE собирательные существительные используются с разными глаголами-связками.

AmE	BrE
The team is playing well.	The team are playing well.
The committee meets tomorrow	The committee meet tomorrow
Government looks forward to partnership with India.	Government look forward to partnership with India.
The Queen is a well-known band.	The Queen are a well-known band.

Фонетические различия.

В AmE и BrE одни те же слова могут звучать по-разному. На это может влиять акцент, который играет большую роль при общении представителей не

только разных стран, но и жителей разных территориальных районов одной страны. Разное звучание одних и тех же слов также может зависеть от разной постановки ударения, произношения гласных, «выговаривания» или «невыговаривания» согласных.

	AmE	BrE
Ballet	bæ'leɪ	'bæleɪ
Debris	də'briː	'debriː
Secretary	'sekrə'teri	'sekrətri
Territory	'terə'toːri	'terətri
Bird	be:rd	be:d
Ask	æsk	ɑ:sk
After	'æftər	'ɑ:ftə

С учетом всех вышеперечисленных различий можно ещё раз убедиться, что людям, говорящим на английском языке, очень сложно достичь максимального взаимопонимания, а особенно тем, для кого этот язык не является родным. Но, принимая во внимание роль английского языка в современном мире, становится очевидным, что такие различия могут привести не только к простому недопониманию, но и повлечь серьезные последствия на глобальном уровне. С моей точки зрения, чтобы предотвратить, проблемы подобного масштаба, правильным будет ввести стандарт английского языка, унифицировать его. А так как подобные тенденции мы можем наблюдать уже сейчас, стоит надеяться на лучшее.

Список литературы:

1. M. Lynne Murphy. British English? American English? Are there such things? / M. Lynne Murphy // English Today 126 – 2016. - Vol. 32, No. 2 – p.4.
2. Martin Boyne. One Language, Two Grammars? Differences between British and American English / Martin Boyne // Book reviews – p.259-265.
3. Американский и британский английский [Электронный ресурс] <http://studynow.ru/other/britishamerican/>
4. Американский и британский английский: в чем разница? [Электронный ресурс] http://english.language.ru/news/american_british.html
5. Различие между британским и американским произношением [Электронный ресурс] <http://real-english.ru/articles/difference-british-american-english.htm>

